

Einführung in die italienische Rechtssprache = Introduzione all'italiano
giuridico.Lavorare sui testi

Lavorare sui testi

von

Dr. Stefania Cavagnoli, Dr. Silvia Toniolo, Dr. Leonhard Voltmer

3. Auflage

Einführung in die italienische Rechtssprache = Introduzione all'italiano giuridico.Lavorare sui testi – Cavagnoli /
Toniolo / Voltmer

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2014

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 64127 5

Cavagnoli/Toniolo/Voltmer

Einführung in die italienische Rechtssprache

Einführung in die italienische Rechtssprache

L'italiano giuridico
Lavorare sui testi

von

Stefania Cavagnoli, Silvia Toniolo und Leonhard Voltmer

3. Auflage

Verlag C.H. Beck oHG, München
Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung, Wien
Helbing Lichtenhahn, Basel

2014

Über die Autoren/innen

Prof. Dr. phil. Stefania Cavagnoli, Professorin für Angewandte Sprachwissenschaft an der Universität Roma 2 (Tor Vergata), und wissenschaftliche Koordinatorin des Master “Sprache und Recht“ (TSM Trentino School of Management). Schwerpunktthemen in Forschung und Lehre: Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit; zahlreiche Veröffentlichungen zu Themen der Rechtssprache.

Dott.ssa Silvia Toniolo, Translationswissenschaftlerin und Übersetzerin, Vertragsprofessorin im Fachbereich Rechtssprache und Rechtsterminologie an der Universität Trient, an dem TSM Trentino School of Management Institut und an dem ISIT Sprachmittlerinstitut Trient. Schwerpunkte in Forschung und Lehre: Fachsprachendidaktik, insbesondere Didaktik der Wirtschaft- und Rechtssprache.

Dr. phil. Leonhard Voltmer (LL.M.), Volljurist und Sprachwissenschaftler, unterrichtete an den Universitäten Trient, Bozen, Bologna (Forlì), den Sprachmittlerschulen SDI München und ISIT Trient. Interessenschwerpunkte: Fachsprachen, insbesondere Rechtssprache, Rechtsphilosophie, -terminologie und -datenbanken.

www.beck.de

ISBN C. H. Beck 978-3-406-64127-5

ISBN Helbing Lichtenhahn Verlag 978-3-7190-3370-5

ISBN Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung GmbH 978-3-214-08836-1

ISBN BDÜ 978-3-406-938430-54-5

Druck: Druckhaus Nomos,
In den Lissen 12, 76547 Sinzheim

Satz: ottomedien, 64295 Darmstadt

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Inhaltsverzeichnis – Indice

Geleitwort	IX
Vorwort	XI
Abkürzungen	XIII

Capitolo 1 – Introduzione al mestiere

1. Testo – Problemi specifici della traduzione giuridica	1
2. Testo – Le caratteristiche linguistiche	2
3. Testo – La classificazione del diritto privato	4
4. Testo – La classificazione del diritto pubblico	5
5. Testo – Matrimonio concordatario e matrimonio civile	6
6. Testo – Separazione consensuale	8
7. Testo – Divorzio congiunto	12
8. Testo – Il Tribunale di Bolzano	16
9. Testo – Asseverazione	20
10. Testo – Atto notorio	23
11. Testo – L'autocertificazione (1)	26
12. Testo – L'autocertificazione (2)	28
Soluzioni capitolo 1	31
Glossario capitolo 1	38

Capitolo 2 – Laurea in Giurisprudenza: e poi?

1. Testo – Immatricolazione ai Corsi di Laurea a libero accesso con verifica delle conoscenze	41
2. Testo – I documenti necessari	43
3. Testo – Laurea Magistrale a ciclo unico in Giurisprudenza	45
4. Testo – Stage e tirocini formativi o di orientamento	48
5. Testo – Contratto di tirocinio	50
6. Testo – La pratica forense	53
7. Testo – Come si diventa avvocato	56

8. Testo – Le prove da sostenere	57
9. Testo – Il magistrato	58
10. Testo – Come si diventa magistrato	60
11. Testo – Come si diventa notaio	62
Soluzioni capitolo 2	63
Glossario capitolo 2	69
 Capitolo 3 – Politica e imposte	
1. Testo – La spending review	71
2. Testo – Direttiva 2013 – Piano della performance 2013–2015	75
3. Testo – Priorità politiche	79
4. Testo – Così si eliminano gli sprechi. I consigli dei cittadini	83
5. Testo – Agenzia delle Entrate	85
6. Testo – 730: quando si presenta	89
7. Testo – 730: documentazione da presentare	90
8. Testo – 730: i professionisti abilitati	92
9. Testo – Il modello 730	93
10. Testo – Gli studi di settore	95
11. Testo – Un sistema efficace deve guardare alla verifica su dolo e condotte	97
12. Testo – Approfondimento sul rapporto tra dolo ed errore	100
Soluzioni capitolo 3	102
Glossario capitolo 3	112
 Capitolo 4 – La cronaca nera e l'attività giudiziale	
1. Testo – Sentenza	115
2. Testo – Il caso di Amanda Knox	121
3. Testo – Delitto Meredith: annullata l'assoluzione	124
4. Testo – Costa Concordia	128
5. Testo – Concordia: il 15 aprile l'udienza preliminare	129
6. Testo – Le fasi e i gradi del giudizio	130
Soluzioni capitolo 4	131
Glossario capitolo 4	136

Capitolo 5 – Il mobbing e le vie giudiziarie

1. Testo – Mobbing: definizioni e tutela civilistica del lavoratore	139
2. Testo – Tutela civilistica	140
3. Testo – Tutela penalistica	142
4. Testo – La dequalificazione non fa mobbing	143
5. Testo – Sentenza	145
6. Testo – Interventi di prevenzione e riduzione del fenomeno del mobbing	150
7. Testo – Schema riepilogativo degli organi del processo civile	155
8. Testo – Schema riepilogativo degli organi del processo penale	156
Soluzioni capitolo 5	159
Glossario capitolo 5	163

Capitolo 6 – Esempi di atti stragiudiziali

1. Testo – Atto costitutivo S.r.l. (1)	165
2. Testo – Atto costitutivo S.r.l. (2)	167
3. Testo – Atto di locazione	170
Soluzioni capitolo 6	175
Glossario capitolo 6	177

Capitolo 7 – Vendi o compri casa?

1. Testo – Come acquistare o vendere casa	179
2. Testo – Compravendita tramite un intermediario professionale	181
3. Testo – L’agente immobiliare	183
4. Testo – Consigli per chi si rivolge ad un’agenzia immobiliare	184
5. Testo – La locazione immobiliare	187
6. Testo – Documenti da portare al notaio per il rogito	192
7. Testo – Il contratto definitivo, il rogito notarile	195
Soluzioni capitolo 7	198
Glossario capitolo 7	204

Capitolo 8 – Affitti casa? Vai sul sicuro

1. Testo – Il rapporto: tornano le stanze in affitto – un reddito in più	207
2. Testo – Cosa si intende per “locazione ad uso abitativo”?	209
3. Testo – Il contratto di locazione ad uso abitativo	210
4. Testo – Locatore, conduttore e mediatore immobiliare	211
5. Testo – La forma e la registrazione del contratto	215

6. Testo – Il contratto di locazione turistica	217
Soluzioni capitolo 8	219
Glossario capitolo 8	223
Capitolo 9 – Cerchi lavoro?	
1. Testo – Contratto di tirocinio	225
2. Testo – I giovani e la crisi	226
3. Testo – La questione femminile: riforme e un cambio di mentalità	228
4. Testo – La fuga dei cervelli	231
Soluzioni capitolo 9	234
Glossario capitolo 9	237
Capitolo 10 – Ti serve un conto corrente?	
1. Testo – Le nuove guide pratiche sul conto corrente e sul mutuo	239
2. Testo – Il conto corrente in parole semplici	240
3. Testo – I costi di tenuta di un conto corrente	242
4. Testo – La marca da bollo	244
Soluzioni capitolo 10	247
Glossario capitolo 10	250
Capitolo 11 – Telefonia: ricaricabile o contratto?	
1. Testo – Contratto di telefonia mobile	251
2. Testo – Tipologie di contratti per cellulari	252
3. Testo – La ricaricabile	253
4. Testo – Abbonamento con “bolletta”	255
5. Testo – Contratti e tariffe Business affari	257
6. Testo – Consigli per la scelta del miglior contratto	259
7. Testo – I consumatori aiutano i consumatori	260
8. Testo – Contratti con i consumatori	263
Soluzioni capitolo 11	269
Glossario capitolo 11	274
Allegato	275
Bibliografie	277
Linksammlung	278
Glossar	285